

**No. 41640**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland on the prepayment of certain obligations by the Republic of Poland. Warsaw, 29 March 2005**

**Entry into force:** *29 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au paiement anticipé de certaines obligations par la République de Pologne. Varsovie, 29 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PREPAYMENT OF CERTAIN OBLIGATIONS BY THE REPUBLIC OF POLAND

Whereas the Agreed Minute on the Reduction and Reorganization of the Debt of the Republic of Poland was signed in Paris on April 21, 1991 between Government of Poland and the representatives of the Governments of Austria, Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States of America;

Whereas the Exchange of letters between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Poland on the terms and conditions of the Reduction and Reorganisation of the Debt of the Republic of Poland towards the Government of the United Kingdom took place on December 30, 1991 (Bilateral Agreement);

Whereas the Paris Club Creditors agreed that Poland may prepay in 2005 some of its creditors as long as those operations comply with the principles set out in the Paris Club Chairman's letter of February 18, 2005;

Now, therefore the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Poland (Government of Poland) agree as follows:

*Article 1*

On March 31, 2005 Government of Poland shall, after having paid any instalment or interest payment due on March 31, 2005 under the Bilateral Agreement, pay in favour of the Government of the United Kingdom the amount of GBP 460 422 359.80 (four hundred sixty million four hundred twenty two thousand three hundred fifty nine 80/100 GBP) and USD 294 111 327.11 (two hundred ninety four million one hundred eleven thousand three hundred twenty seven 11/100 USD) being the outstanding amounts under the Bilateral Agreement.

*Article 2*

Subject to the payments specified in Article 1 being made in full on 31 March 2005, the Government of Poland and Bank Gospodarstwa Krajowego S.A. as the successor of Bank Handlowy w Warszawie S.A. with regard to the Bilateral Agreement shall be immediately relieved from the obligations under the Bilateral Agreement. Upon making the aforesaid payment the Bilateral Agreement shall be regarded as fulfilled and terminated.

*Article 3*

In the event of non-payment of the full amount mentioned in Article 1 by the Government of Poland by the close of banking business in London on March 31, 2005 this Agreement shall expire with no further obligations to any party, and the Bilateral Agreement will continue to be in force.

*Article 4*

Any changes to this Agreement have to be mutually agreed in writing.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the day of signing, in line with the laws applicable to each of the parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw, on this 29th day of March 2005, in the English and Polish languages, with both texts being equally authentic, except in the event of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHARLES CRAWFORD

For the Government of the Republic of Poland:

WIESLAWA SZCZUKE

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej**

**a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**w sprawie przedterminowej spłaty zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej**

UWZGLEDNIAJĄC Protokół uzgodnień w sprawie redukcji i reorganizacji zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej, podpisany w dniu 21 kwietnia 1991 r. w Paryżu pomiędzy Rządem Polskim a przedstawicielami rządów Austrii, Belgii, Brazylii, Kanady, Danii, Finlandii, Francji, Niemiec, Włoch, Japonii, Holandii, Norwegii, Hiszpanii, Szwecji, Szwajcarii, Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej;

UWZGLEDNIAJĄC wymianę listów pomiędzy Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej odnośnie do warunków redukcji i restrukturyzacji zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej wobec Rządu Zjednoczonego Królestwa z dnia 30 grudnia 1991 r. (Umowa dwustronna);

UWZGLEDNIAJĄC, iż wierzyciele - członkowie Klubu Paryskiego wyrazili zgodę na operację przedpłaty przez Polskę zobowiązań wobec określonych wierzycieli w 2005 roku, o ile operacje te będą zgodne z warunkami ustalonymi w liście Przewodniczącego Sekretariatu Klubu Paryskiego z dnia 18 lutego 2005 r.;

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Rząd Zjednoczonego Królestwa) i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (Rząd Polski) uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

W dniu 31 marca 2005 r. Rząd Polski zapłaci, po uprzednim zapłaceniu kwot rat kapitałowych czy odsetek należnych w dniu 31 marca 2005 r. zgodnie z Umową dwustronną, na rzecz Rządu Zjednoczonego Królestwa, kwotę równą 460 422 359,80 GBP (czterysta sześćdziesiąt milionów czterysta dwadzieścia dwa tysiące trzysta pięćdziesiąt dziewięć i 80/100 GBP) oraz kwotę równą 294 111 327,11 USD (dwieście dziewięćdziesiąt cztery miliony sto jedenaście tysięcy trzysta dwadzieścia siedem i 11/100 USD) z tytułu pozostających do zapłacenia zobowiązań wynikających z Umowy dwustronnej.

**Artykuł 2**

Po dokonaniu płatności pełnej kwoty, zgodnie z postanowieniami Art. 1, w dniu 31 marca 2005 r., Rząd Polski i Bank Gospodarstwa Krajowego S.A., jako następca prawnego Banku Handlowego w Warszawie S.A. w odniesieniu do Umowy dwustronnej, zostaną zwolnieni ze zobowiązań wynikających z Umowy

dwustronnej. Z chwilą dokonania płatności, o której mowa wyżej, Umowa dwustronna będzie uznana za wykonaną w całości i wygasła.

#### **Artykuł 3**

W przypadku niezapłacenia pełnej kwoty, wymienionej w art. 1, przez Rząd Polski do dnia 31 marca 2005 r. do zakończenia dnia pracy banków w Londynie, niniejsza umowa wygaśnie bez żadnych skutków dla stron, a Umowa dwustronna pozostanie w mocy.

#### **Artykuł 4**

Jakiekolwiek zmiany niniejszej umowy muszą być uzgodnione dwustronnie w formie pisemnej.

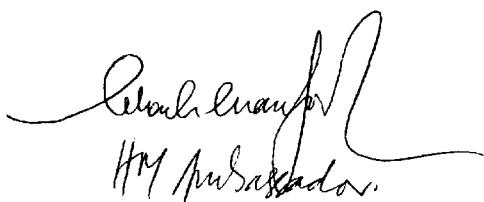
#### **Artykuł 5**

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu podpisania.

**Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą umowę.**

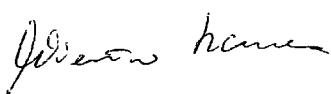
**Sporządzono w Warszawie** dnia 29 marca 2005r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc, a w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W imieniu Rządu  
Zjednoczonego Królestwa  
Wielkiej Brytanii i  
Irlandii Północnej:**



Tony Blair  
HM Ambassador.

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:**



Leszek Miller

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU PAIEMENT ANTICIPÉ DE CERTAINES OBLIGATIONS PAR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Attendu que le Procès verbal agréé relatif à la réduction et à la restructuration de la dette de la République de Pologne a été signé à Paris le 21 avril 1991 entre le Gouvernement de la République de Pologne et les représentants des Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Brésil, du Canada, du Danemark, de la Finlande, de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Espagne, de la Suède, de la Suisse, du Royaume-Uni et des États-Unis;

Attendu que le Gouvernement de Grande-Bretagne et le Gouvernement de la République de Pologne ont procédé le 30 décembre 1991 à un échange de lettres concernant les termes et conditions de la réduction et de la restructuration de la dette de la République de Pologne envers le Gouvernement de Grande-Bretagne (" l'Accord bilatéral ");

Attendu que les créanciers réunis au sein du Club de Paris sont convenus que la Pologne peut rembourser certains d'entre eux par anticipation en 2005 dans la mesure où ces opérations se conforment aux principes énoncés dans la lettre du Président du Club de Paris datée du 18 février 2005;

Par ces motifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" le Gouvernement de Grande-Bretagne ") et le Gouvernement de la République de Pologne (" le Gouvernement polonais ") conviennent comme suit :

*Article premier*

Le 31 mars 2005, après avoir payé toute tranche de principal ou d'intérêt exigible à l'échéance du 31 mars 2005 aux termes de l'Accord bilatéral, le Gouvernement polonais versera au crédit du Gouvernement britannique les sommes de 460 422 359,80 livres sterling (quatre cent soixante millions quatre cent vingt deux mille trois cent cinquante neuf livres sterling et quatre vingt pence) et de 294 111 327,11 dollars des États-Unis (deux cent quatre vingt quatorze millions cent onze mille trois cent vingt sept dollars des États-Unis et onze cents), soit l'encours à payer aux termes de l'Accord bilatéral.

*Article 2*

Sous réserve que les paiements prescrits à l'article premier soient acquittés intégralement le 31 mars 2005, le Gouvernement polonais et la Banque Gospodarstwa Krajowego S. A., successeur de la Banque Handlowy w Warszawie S. A. pour ce qui touche l'Accord bilatéral, sera immédiatement dégagée de ses obligations aux termes de l'Accord bilatéral, lequel sera dès lors considéré comme exécuté, et donc caduc.

*Article 3*

Si, à la fermeture des banques à Londres le 31 mars 2005, le Gouvernement polonais n'a pas versé intégralement les sommes dont il est question à l'article premier, le présent Accord expirera sans autre obligation à l'endroit de l'une ou l'autre des Parties et l'Accord bilatéral continuera d'avoir effet.

*Article 4*

Le présent Accord peut être modifié du commun Accord écrit des Parties.

*Article 5*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et comme en dispose la législation de chacune des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Varsovie le 29 mars 2005 en anglais et en polonais, les deux textes étant également authentiques, sauf que l'anglais l'emporte en cas de doute.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHARLES CRAWFORD

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

WIESLAWA SZCZUKE

